

越南留学生习得汉语比较句的结论项偏误分析

(深圳大学, 深圳 510060; 华南师范大学, 430079)

摘要: 本文以2000—2003年深圳大学招收的越南留学生习得汉语比较句的结论项偏误为研究对象, 通过语料分析, 发现越南留学生习得汉语比较句的结论项偏误主要表现为: 1. 比较句的结论项位置偏误; 2. 比较句的结论项成分偏误; 3. 比较句的结论项省略偏误。本文旨在分析越南留学生习得汉语比较句的结论项偏误的原因, 并提出相应的教学建议。

关键词: 越南留学生; 汉语比较句; 结论项偏误

中图分类号: H193.5
文献标识码: A
文章编号: 2221-9056(2012)02-0184-07

一、引言

越南留学生来华学习汉语, 在习得汉语比较句的结论项时, 容易出现偏误。本文旨在分析越南留学生习得汉语比较句的结论项偏误的原因, 并提出相应的教学建议。

二、语料来源

本文语料来源于2000—2003年深圳大学招收的越南留学生习得汉语比较句的结论项偏误语料。共收集到273个偏误例句。

三、偏误类型

根据对273个偏误例句的分析, 越南留学生习得汉语比较句的结论项偏误主要表现为以下三类:

偏误类型	数量 (个)	百分比 (%)
比较句的结论项位置偏误	124	45.5%
比较句的结论项成分偏误	31	11.3%
比较句的结论项省略偏误	118	43.2%
总计	273	100%

收稿日期: 2011-07-22

作者简介: (1975-), 女, 广东人, 华南师范大学教授, 主要从事第二语言习得研究。

项目: “2011年度广东省哲学社会科学规划项目”(项目编号: 11QNCG37)。

及

比较句成的结论项中比较并程的成分,比成分。形
 、“+Np(Np)”等比较句的结论项;加、提
 的等程的,比较句的结论项。
 加、提/的出现比较句的结论项中加程
 的形程语语成比较句的结论项。^①

越南留学生汉语比较句结论项的偏误一种:遗漏偏误、误加偏
 误误代偏误。中遗漏偏误分种比成分遗漏成的偏误成分遗漏
 成的偏误。具体分:

表2 与结论项有关的偏误

具体的偏误		分比	误
结论项中比成分的遗漏成句成的偏误	23	19.5%	他比说话。
结论项中成分的遗漏成句语改变的偏误	12	10%	坏蛋比谁坏。
结论项中程成分的误加	65	55%	桂林比河内很热。
结论项中比成分的误代	18	15.5%	他的酒比。
总	118	100%	

从看出,结论项的偏误最多的结论项中程成分的误加。

(一)结论项中比成分的遗漏成句成的偏误

比成分指比较并程的成分,比成分遗漏成的偏误指生普
 比较句谓语中语的情况。偏误、中、三中存,中的
 语料中8,中8,7。出现比句“……么/那么”、比句“没……
 么/那么”、“比”、“”、“比”比较句中,极比“最”句中部分。具体情况
 比成分指比较并程的成分,比成分遗漏成的偏误指生普
 比较句谓语中语的情况。

A

- (1) ?
- (2) 。
- (3) 。
- (4) 。
- (5)小 。
- (6)小 小 。
- (7) 。
- (8) 学 。
- (9) 人 。

B

- (10) 。
- (11) 。

A组(1)-(9)中的结论项中的谓语中“花钱”、“唱歌”、“说话”、“吃苦”、“棋”、“安排”、

- (7)这间屋子有那间屋子那么太大。
 (8)今天学的生词有昨天那么非常多。
 (9)他哪有你那么特别会做饭?
 (10)这本小说有那本小说那么很有意思。

C

- (11)在这里他们的汉语水平比我很高。
 (12)北京的冬天比河内十分冷。
 (13)在桂林买衣服比在河内买衣服太便宜。
 (14)我们的关系比以前非常密切了。
 (15)唐山的地震比北戴河的特别厉害。
 (16)今天比昨天有一点儿冷。
 (17)阳朔和越南一个地方很一样。
 (18)来到中国以后,我认识的韩国朋友比中国朋友极多。
 (19)我的新学校在桂林市,比我们在胡志明市的学校很大很方便。
 (20)那个学校的学生比这个学校的学生最多。
 (21)阿里比我们最喜欢踢足球。
 (22)下午的中国习俗课比上午的听力课最有意思。

D

- (23)现在我们的汉语说得越来越比较好了。
 (24)天气越来越很冷了,我需要买一件棉衣。
 (25)他越来越非常讨厌她了。
 (26)他越来越有点儿喜欢他了。

A “……”中结论项中误加“、”于比较句的“程”语的偏误,中
 (1)-(3)中,“”比较的结论,误加了“”、“很”“”。(4)-(6)中结论项中
 了“”他的成分,“”误加了“很”、“”、“”。

B “……”

从看, 倾向 绝 副, “很、太、 、十、 别”, 而 “儿”, 副 “跟” “ ” “ ” “来 ”, 而“更” “最” 没 “最”、“更” 明 , 而 “像…… 样/ 么/那么”、定 “ ”、“ ”、“没 ” 很 ,

情况: 别

; 但 情况。 :

A

- (1)我写的汉 不如他的好 得多。
- (2)我说汉语不如他流 一点。
- (3)那件衣服不如这件衣服漂亮 点儿。
- (4)这件衣服没有那件衣服 很多。
- (5)这 没有那 多了。

B

- (6)中国冬天比我这儿冷多。
- (7)姐姐比我们认 多。
- (8)出 比公 很多。
- (9)这学 你的 比上学 高得很多。
- (10) 师比我来得早得很多。
- (11)在生活中,苦 比 多得很。
- (12)姐姐比我们 力多得很。
- (13)今年到桂林学习汉语的越南学生比 年多得很。
- (14)中国的人 比越南的多得很。
- (15) ,中国的 比女 多得很。

A组 别 “ ” “没 ” 别, 别 , 别

B 但 情况。“ ” 谓 后边 别 “ ”、“ ” 定 , 别很 “多”、“多” , 别 定 。(6)、(7) “多” 应改 “多” “多” 。(8)一(10) “很多”, (8) 改 “多” “多” ;而(9)、(10) “ ”, “很多”改 “多”。(11)一(15) “很”, 应改 “多”。

表3 结论项中表程度成分的误加偏误在习得阶段的分布表

副	15	18	7	40
别	7	10	8	25
	22	28	15	65

从 看 、 、 个 , 说明 普 存 ,

中, 了“化石化”。

(四) 中、

指 双 同 、 来 内 属。

同 应 致 语 中 达事物 搭配。越南

学 中 阶段、 预料中、中、 搭配 别 8、8、2。 :

A

- (1)他的酒量比我高。
- (2)今年的交通事故比去年的高。
- (3)中国的气温比越南的冷。
- (4)中国的人口比越南的大。
- (5)我是先学会游泳的,孙辉是后学会游泳的,可是他比我还游得高。
- (6)这件事他比你错得还重要。

B

- (7)弟弟的身体没有你弟弟那么高。
- (8)他看电视的爱好没有我的高。
- (9)我小英的学历没有小明好。

C

- (10)他们常在一起说汉语,他们说汉语的能力越来越流利。
- (11)质量越来越正确。
- (12)现在人们的生活水平越来越快了。

A组 “ ” 中 。(1)一(4)中 前 中 语。

“酒 ” ;“交 事故 ” ;“气温” “冷”;“人口” “大”均 搭配。(5)、(6)中 “游”、“错”, 后 ”、“重” 语 搭配。

B组 “没 ” 中、 “ ”、“爱好” “ ”,“学历” “好” 搭配。

C组中“越来越” 个 别 “力”、“ ”、“活水 ”, 中 “流利”、“正确”、“快” 搭配。

、 语 搭配检验法来判定 教学中应强调 中、 语 致 。随着学 阶段 , 汇 大, 。

三、结语与教学启示

于 , 多, ,汉语教师 教学 重 教学中多 语 教学。 学 ,应强 教学, 学 同

应该 哪 , 达 样 语 。 强 同 教学, 学 总

同 语 。 “化石化” , 应强 教学。 阶段, 致 , 预 “化石化” 。 学 ,应强 语搭配教学。汉越

法语 别很大, 教学中 。

注释:

- ①“ ” “ ” “ ”, 情 L 他 多, 情。 很
- ② 下 :《 》,《 文》1995 年第 2 期,100—104 。

参考文献:

华 :《 》第 (1-3), : 文化大 ,1996 年。

:《 教 》(、), : 文化大 ,1997 年。

、 :《 》, : 大 ,1997 年。

:《 》, 大 文,2003 年。

:《 外 教 》, : 文化大 ,1998 年。

:《 L 外 教 》, : 文化大 ,1998 年。

:《外 人 》, : 文化大 ,1998 年。

:《 L 外 》, : 文化大 ,1998 年。

:《 L 外 人 》, : 文化大 ,1998 年。

:《 》, : 文化大 ,1998 年。

:《 教 》(、), : 文化大 ,2002 年。

:《“ ” 综 》,《 》1996 年第 6 期,28-31 。

赵金铭:《 “ ” 》,《 报》2001 年第 10 期。

XIAO Xiaoping

(College of International Exchange, Shenzhen University, Shenzhen China 518060;
School of Literature, Central China Normal University, Wuhan China 430079)

:Based on the relevant linguistic data, this paper analyzes the Vietnamese students' errors which have appeared the most frequently and lasted the longest. With a division of such errors into three-types; omission, misadd and misuse, the paper discusses the causes for such errors specifically and gives some suggestions for teaching.

:comparative-sentence; the conclusion section; acquisition; error